

Н.В. Нечаева, С.Ю. Светова

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ



НЕЧАЕВА Наталья Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена.
наб. реки Мойки 48, Санкт-Петербург, 191186, Россия; e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

NECHAeva Natalia V. – Herzen State Pedagogical University of Russia.
nab. reki Moyki 48, Saint-Petersburg, 191186, Russia; e-mail: nechaeva.translator@gmail.com



СВЕТОВА Светлана Юрьевна – директор компании «Т-Сервис».
офис 429, Средний пр. 88А, БЦ Балтис Плаза, Санкт-Петербург, 199106, Россия; e-mail: svetlana.svetova@tra-service.ru

SVETOVA Svetlana Y. – «T-Service», Director.
of. 429, Srednyi pr. Baltis Plaza 88A, St. Petersburg, 199106, Russia; e-mail: svetlana.svetova@tra-service.ru

В статье рассматриваются актуальные для современной переводческой отрасли вопросы применения машинного перевода в профессиональном процессе в сочетании с последующим постредактированием (обозначаемым чаще всего на английском языке как РЕМТ, post-edited machine translation или МТПЕ, machine translation post-editing). Если машинный перевод уже довольно давно начал наступление на сферу профессионального перевода, то постредактирование лишь за последние несколько лет стало не только востребованной услугой со стороны заказчиков, внедривших машинный перевод, но и новым направлением деятельности переводчиков, требующим определенных знаний, умений и навыков, порой весьма отличных от традиционных. Именно по этой причине переводчиков, готовых выполнять постредактирование, стали называть постредакторами. В статье проанализированы основные требования, как к процессу постредактирования, так и к должности постредактора. На основании анализа разнообразных материалов (и российских, и зарубежных), а также проведенных опросов сделаны выводы о развитии направления постредактирования и его перспективах. В настоящее время уже достаточно большое число переводческих компаний или открыто признает факт использования машинного перевода и оказания услуги по постредактированию, или планирует начать делать это в самом ближайшем будущем. Переводчики-фрилансеры тоже постепенно включаются в процесс, хотя не признают это столь открыто. Все это дает авторам возможность определить как насущную необходимость ознакомление будущих переводчиков с особенностями данного процесса, расширение их перспектив путем приобретения новых, довольно актуальных в настоящее время знаний и навыков, то есть рекомендовать включение изучения процесса постредактирования машинного перевода в образовательный процесс.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД; ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА;
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Ссылка при цитировании: Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07

Введение. Современные исследователи высшего образования отмечают, что одной из значимых и обсуждаемых в современной среде высшего образования проблем является существующий разрыв между профессиональной отраслью и вузами, которые ведут подготовку студентов по переводческим образовательным программам, а также подчеркивается возрастающая роль технологического аспекта переводческой деятельности, которой, как правило, уделяется недостаточное внимание в академической среде [1].

Ключевым понятием настоящей публикации выбрано «постредактирование машинного перевода», для обозначения которого в современной переводческой отрасли используется английская аббревиатура PEMT (Post Editing Machine Translation) или MTPЕ (Machine Translation Post Editing). Данное понятие отражает новую востребованную компетенцию в переводческой отрасли и, соответственно, перспективное направление подготовки лингвистов в вузах в рамках технологического аспекта переводческой деятельности.

Актуальность. Выбор темы обусловлен тем, что на современном рынке дополнительных образовательных услуг в области перевода практически отсутствуют серьезные, всеобъемлющие программы подготовки постредакторов машинного перевода – специалистов, спрос на которых в ближайшем будущем значительно возрастет. Сегодня, как правило, постредакторами машинного перевода становятся специалисты-переводчики, которые при этом испытывают значительные трудности, обусловленные недостатком опыта и специальных знаний для эффективного осуществления данного вида деятельности.

Проектная идея заключается в определении перспективности подготовки выпускников нового актуального направления лингвистической подготовки, т. е. разработки специальной программы дополнительного образования, которая предоставит емкий объем знаний под конкретные запросы переводческой отрасли, или же включения отдельного блока в подготовку студентов традиционных переводческих образовательных программ.

Методы. Для определения ключевого понятия данной работы «постредактирование машинного перевода» была проанализирована актуальная зарубежная и российская литература, посвященная указанному вопросу. Определены ключевые характеристики данного вида деятельности, определена его специфика, которая отличает постредактирование машинного перевода от собственно перевода, а также редактирования традиционного «человеческого» перевода.

Кроме того, было проведено исследование, позволившее определить актуальность постредактирования как вида деятельности в современной переводческой индустрии: для определения востребованности выпускников-постредакторов машинного перевода были выполнены сбор информации и анализ современного переводческого рынка с целью выявления роли постредактирования в современной переводческой отрасли. Для этого были проанализированы:

- 1) сайты и блоги ведущих переводческих компаний России;
- 2) данные российских и зарубежных отраслевых аналитических отчетов и докладов;

3) современные вакансии переводческих компаний России;

4) результаты опроса стейкхолдеров (интервьюирование и анкетирование руководителей российских переводческих компаний, анкетирование студентов и преподавателей).

Анализ результатов. Постредактирование машинного перевода – новый вид деятельности, который за последние пять лет занял определенное место в современном переводческом процессе. Машинный перевод (далее – МП) представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы [2].

Существует мнение, что в скором времени профессия переводчика уйдет в далекое прошлое «благодаря» МП. Однако, несмотря на весь прогресс и успехи МП сегодня, многие специалисты считают его ошибки неизбежными: несмотря на появление и бурное развитие систем МП в последние годы, а также появление нейронного машинного перевода в 2016 году, разработчики которого обещают максимально близкое к «человеческому переводу» качество уже в самом скором времени, по опыту переводческих компаний, ни одна из систем не в состоянии обеспечить его. Поэтому для текстов, требующих высокого качества перевода (которое не способен обеспечить МП), после применения МП производится так называемое постредактирование машинного перевода (post-editing, РЕМТ) – процесс, который подразумевает работу постредактора, исправляющего ошибки машинного перевода и доводящего его до ожидаемого уровня [3; 4; 5].

Ассоциация TAUS (Translation Automation User Society) – ассоциация игроков рынка переводческих услуг и средств автоматизации перевода даёт следующее

определение постредактирования: «постредактирование машинного перевода – это процесс улучшения результата машинного перевода с помощью минимальных усилий» [6]. Важной составляющей процитированного определения является уточнение «с помощью минимальных усилий», которое имеет ключевое значение для данной деятельности и даже может быть названо основным навыком постредактора.

Ассоциация TAUS также выделяет цель постредактирования и задачу постредактора. Цель – сделать текст понятным реципиенту. Задача – улучшить результат МП с минимальным количеством усилий за минимальное количество времени. Это вторая важная отличительная характеристика постредактирования как особого вида деятельности – постредактирование должно проводиться «за минимально возможное количество времени», иначе эффективность использования машинного перевода значительно понижается и возникает вопрос, а нужно ли было его использовать вообще [7; 8; 9].

Проведенный анализ прогнозов и отчетов переводческого рынка Европы и России позволил выявить следующие международные тенденции в сфере использования МП и применения постредактирования. Так, ожидается значительное усиление включения машинного обучения в сам процесс перевода. Опрос 202 директоров и владельцев переводческих компаний Европы, проведенный в 2017 году, показал, что МП является одним из тех факторов, которые обусловят изменения индустрии переводов в течение ближайших пяти лет [10]. При этом, пока нейронный МП не вытеснит статистический МП полностью, постредактирование останется основным способом обнаружения проблем в функционировании систем МП, ключом к пониманию этих проблем и к их решению в целях совершенствования движков стати-

стического МП станут профессиональные постредакторы [10].

В отчете европейской переводческой отрасли о развитии переводческой отрасли в 2018 году, разработанном рядом профессиональных объединений Европы (Ela, GALA, EUTAC, EMT, LIND), отмечается, что 2018 год запомнится в первую очередь тем, что именно в этом году более 50 % как переводческих компаний Европы, так и переводчиков-фрилансеров подтвердили, что используют МП в той или иной его форме [11]. Ещё более популярным в этом году стало постредактирование машинного перевода: 37 % европейских переводческих компаний сообщают об увеличении доли использования РЕМТ в своей практике, а ещё 17 % заявляют, что намерены начать практиковать этот вид деятельности в ближайшее время [11].

Это не значит, что те, кто использует МП, активно внедряют данную технологию (они могут всего лишь выполнять заказ от компании, внедрившей МП у себя), однако такая статистика дает серьезные основания полагать, что на рынке перевода признают перспективность использования МП.

В середине мая 2017 г. в Москве впервые была проведена «Форсайт-сессия: Переводчик 2030». Технология форсайт (от англ. «foresight» – взгляд в будущее, предвидение) используется для долгосрочного прогнозирования и представляет собой способ построения согласованного и взвешенного образа будущего. Задачей форсайта было не только представить себе будущее переводческой профессии, но и предположить те действия, которые необходимы для достижения поставленных целей. Результатом стала «карта будущего» переводческой профессии [12].

«Карта времени» включила три периода: краткосрочный период (с 2017 по 2020 годы); среднесрочный период (с 2020 по 2025 годы); долгосрочный (с 2025 по 2030 годы).

Важно отметить, что главным трендом всех периодов был единодушно назван тренд «Автоматизация функции перевода вследствие развития высоких технологий». В рамках данного тренда в числе минитрендов были названы активное внедрение роботов-переводчиков и систем полуавтоматического перевода, а также совершенствование автоматизированных переводческих алгоритмов. В этой связи участники форсайт-сессии (руководители российских переводческих компаний) прогнозируют появление новых специальностей в переводческой профессии и в России, включая профессию постредактора машинного перевода.

Уже сегодня эта тенденция прослеживается в переводческой отрасли. В отчете за 2017 год аналитик рынка переводческих услуг Константин Дранч отмечает, что российские агентства стали чаще использовать МП в дополнение к памяти переводов, хотя внедрение технологии идет медленнее, чем в США и Европе. Тем не менее, МП в той или иной форме используют более 50 % переводческих компаний России. При этом услуги постредактирования как специальный вид лингвистической услуги оказывают 10 % переводческих компаний.

Анализ официальных сайтов переводческих компаний России («ТрансЛинк», АБВУУ LS/Трактат, «Линготех», Kolko Group, «Т-Сервис», Logrus IT, Logrus Global, Janus Worldwide, «ЭГО Транслейтинг») показал, что все компании отмечают особенности постредактирования машинного перевода, которое отличает его от традиционного перевода, с одной стороны, и редактирования человеческого перевода, с другой: минимальное количество времени на перевод, минимальные усилия постредактора, качество в соответствии с техническим заданием (минимальное или максимальное улучшение качества МП в зависимости от требований). Поэтому для

осуществления успешного постредактирования требуется специальная подготовка. Постредактированию машинного перевода «поддается» лишь особый переводческий контент (не все тексты подходят для эффективного постредактирования).

Спрос на постредактирование как особый вид деятельности лингвиста растет [13; 14; 15]. Это подтверждает анализ российских кадровых ресурсов: все чаще компании испытывают потребность в постредакторах МП. Такие вакансии выставляются как небольшими региональными переводческими компаниям, так и крупнейшими российскими поставщиками лингвистических услуг. Возможные тематики перевода – энергетика, парогазовые установки. Направление перевода – английский-русский. В число обязанностей постредакторов входят: приведение текста после МП к единому стилю, постредактирование; составление описания типовых ошибок в МП, которые будут исправляться при дальнейшем усовершенствовании программного обеспечения. К кандидатам выставляются следующие требования: высшее техническое и/или лингвистическое образование; опыт перевода/редактуры текстов по схожей тематике от одного года; опыт редактирования машинного перевода является преимуществом.

Для определения развития спроса на данный вид деятельности в будущем было проведено интервьюирование руководителей переводческих компаний. В личной беседе им были задан вопрос о том, как они оценивают потенциал РЕМТ на ближайшие 3, 5 и 10 лет. Перспективно ли для выпускников вузов и действующих переводчиков получение дополнительной квалификации «постредактор машинного перевода» и нужно ли включать этот вид деятельности в вузовскую подготовку?

Директор по технологии и качеству переводческой компании «АКМ-ВЕСТ» (Мо-

сква) Максим Берендяев: «Как мне кажется, первые выпуски будут уже через 3 года, если профстандарт переводчика пройдет все инстанции».

Директор переводческой компании «Литерра» (Санкт-Петербург) Илья Мищенко: «Через три года курсы РЕМТ начнут появляться не только в РГПУ им. Герцена. Через 5 лет – РЕМТ будет обязательным курсом для всех, кто обучается письменному переводу. Через 10 лет – надо будет учить чему-то еще (например, доработке машинного перевода на открытом коде самостоятельно)».

Российский аналитик переводческой отрасли, создатель и разработчик ресурса «Рейтинг переводческих компаний» Константин Дранч: «Спрос на РЕМТ есть. Я прогнозирую, что машинный перевод для заказчиков из России за следующие 3 года достигнет 15 млн долларов в год и будет внедрен в процесс 70 % LSP и примерно 25 % крупных заказчиков».

Директор переводческой компании «СмартСкейп» (Санкт-Петербург) Антон Елизаров: «Перспективы постредактирования машинного перевода крайне высокие. Верю в железную поступь прогресса и в то, что вскоре значительная часть текстов будет переводиться только так».

Можно сделать выводы о том, что МП все более активно практикуется в переводческих компаниях, однако, качество МП по-прежнему требует постредактирования, а, следовательно, и привлечения все большего числа компетентных специалистов. Перспективы развития данного направления подготовки в вузе можно оценить как устойчиво положительные.

Выводы. Машинный перевод представляет собой процесс перевода текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы. 2000-е годы стали десятилетием стреми-

тельного роста интереса к применению МП в профессиональном переводческом процессе, а последние пять лет ознаменовались глобальным развитием переводческих технологий. Использование МП становится большим преимуществом при переводе определенных типов текстов, поскольку он способен облегчить и оптимизировать работу переводчика, обеспечивая перевод значительных объемов текста за меньшее количество времени и с меньшими усилиями (при условии правильной настройки). Несмотря на бурное развитие МП в последние годы, а также появления нейронного МП в 2016 году, разработчики которого обещают максимально близкое к человеческому переводу качество, многие специалисты считают его ошибки неизбежными, поэтому для текстов, требующих определенного качества перевода (которое не способен обеспечить МП), после применения МП производится постредактирование машинного перевода – улучшение результата МП человеком-постредактором. Постредактирование значительным образом отличается от редактирования, поскольку заменяет собой традиционный этап перевода с нуля. Постредактирование МП предполагает исправление текста как результата работы компьютерной программы, а процесс редактирования предполагает исправление текста, переведенного переводчиком, а не машиной.

Основная задача постредактора – улучшить результат МП за минимальное количество времени и с минимальными усилиями. Таким образом, можно назвать отличительные характеристики постредактирования: производится улучшение результата МП с помощью минимальных усилий за минимальное количество времени, одновременно может собираться материал для улучшения работы системы МП. На скорость и качество постредактирования в числе прочих факторов влияют: опыт постредактора машинного перевода (а не

«человеческого» перевода), предварительная настройка системы МП, работа с исходным текстом (подготовка текста), выборочная проверка качества текста, переведенного машиной, подготовка постредактора.

Машинный перевод набирает популярность на рынке переводческих услуг. Опросы показывают, что более 50 % российских и зарубежных переводческих компаний уже используют его в своей практике. Еще 10-20 % планируют начать внедрять эту технологию в свою деятельность в ближайшее время. Данные опроса разных представителей переводческой отрасли позволяют предположить, что профессия переводчика будет трансформироваться, возрастет спрос на специалистов, которые готовы работать в тандеме с МП, т. е. переводчики не будут заменены роботами, переводчики будут заменены теми переводчиками, которые используют роботов.

Постредактирование машинного перевода имеет ряд особенностей, которые отличают его от традиционного перевода и редактирования «человеческого» перевода: минимальное количество времени на перевод, минимальные усилия постредактора, качество в соответствии с техническим заданием (минимальное или максимальное улучшение качества МП). Процесс и результат постредактирования машинного перевода значительно отличаются от традиционного («человеческого») перевода и редактирования традиционного перевода, поэтому для успешного постредактирования требуется специальная подготовка и особый переводческий контент. Спрос на РЕМТ деятельности растет, все чаще компании испытывают потребность в постредакторах, а руководители переводческих компаний прогнозируют всплеск спроса на этот вид деятельности в ближайшие 5-10 лет.

Таким образом, проведенный анализ показал, что постредактирование машин-

ного перевода можно рассматривать как привлекательное направление дополнительного обучения для студентов переводческих образовательных программ, а его включение в основные программы подготовки переводчиков, возможно, станет необходимостью в ближайшие 10 лет. Многие студенты-переводчики испытывают интерес к системам МП и используют их, т. е. имеют положительный настрой, кото-

рый имеет ключевое значение, когда речь идет о работе с МП, с другой стороны, студенты заинтересованы в получении дополнительной квалификации, которая все более востребована на современном рынке и может выгодно украсить их переводческое резюме. Все вышесказанное обуславливает актуальность развития направления «Постредактирование машинного перевода» в вузах России.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч.тр. под ред. Н.Н. Гавриленко. Вып. 12. – М. РУДН. 2017. С. 168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

2. **Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А.** Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. 2013. №12(59). С. 64-66. ISSN: 2072-0297

3. **Temnikova Irina** Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment. Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation. European Language Resources Association (ELRA). – 2010. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/220746821_cognitive_evaluation_approach_for_a_controlled_language_post-editing_experiment

4. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. – Manchester: St Jerome, 2001. – 177 p.

5. **Koponen Maarit.** Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. – University of Helsinki. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 25. January 2016. [Online] URL: http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf

6. Machine Translation Post-editing Guidelines [Online] URL: <https://www.taus.net/file-downloads/download?path=articles%252ftaus-cn-gl-machine-translation-postediting-guidelines.pdf>

7. **Guerberof Ana.** What do professional translators think about post-editing? – Образовательный портал ResearchGate. *The*

Journal of Specialised Translation. Issue 19. January 2013. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/320467715_What_do_professional_translators_think_about_post-editing

8. **Guzmán Rafael,** *Automating Post-editing using Regular Expressions*, Multilingual 95, 2007 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticmpost-editing.pdf>

9. **Guzmán Rafael,** *Advanced Automated Post-editing*, Multilingual 95, 2008 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticmpost-editing.pdf>

10. The Translation Industry in 2022: A Report from the TAUS Industry Summit [Online] URL: <https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>

11. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Online] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

12. **Гавриленко Н.Н.** Форсайт-технология как инструмент прогнозирования развития профессии переводчика // Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч.тр. Вып. 12. М.: РУДН, 2017. С. 58-70

13. **O'Brien Sharon,** «Towards Predicting Post-Editing Productivity», in *Machine Translation*, 25; 3, 2011 [Online] URL: http://doras.dcu.ie/17154/1/towards_predicting_postediting_productivity_final_2.pdf

14. **O'Brien, Sharon (2002)** «Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content». Proceedings of the 6th EAMT Workshop on «Teaching Machine Translation». EAMT/BCS, UMIST, Manchester, UK. 99-106. [Online] URL: <http://mt-archive.info/eamt-2002-obrien.pdf>

15. **Poulis, Alexandros and David Kolovratnik (2012)** «To Post-edit or not to Post-edit? Estimating the Benefits of MT Post-editing for a European Organization». Proceedings of the

AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012). [Online] URL: http://amta2012.amtaweb.org/amta2012files/html/9/9_paper.pdf

REFERENCES

1. **Nechaeva N.V., Stepanova M.M.** Aktualnye napravleniia razvitiia vuzovskoi podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Professionalno orientirovannyi perevod realnost i perspektivy sbornik nauchnykh trudov. Moskva, 2017. S. 168-179. ISBN: 978-5-209-08088-6

2. **Andreeva A.D., Menshikov I.L., Mokrushin A.A.** Obzor sistem mashinnogo perevoda // Molodoi uchenyi. 2013. №12(59).S. 64-66. ISSN: 2072-0297

3. **Temnikova Irina.** A Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment. Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation. European Language Resources Association (ELRA). – 2010. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/220746821_Cognitive_Evaluation_Approach_for_a_Controlled_Language_Post-Editing_Experiment

4. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. – Manchester: St Jerome, 2001. – 177 p.

5. **Koponen Maarit.** Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. – University of Helsinki *The Journal of Specialised Translation*. Issue 25. January 2016. [Online] URL: http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf

6. Machine Translation Post-editing Guidelines [Online] URL: <https://www.taus.net/file-downloads/download?path=Articles%252Ftaus-cngl-machine-translation-postediting-guidelines.pdf>

7. **Guerberof Ana** What do professional translators think about post-editing? –Образовательный портал ResearchGate. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 19 – January 2013. [Online] URL: https://www.researchgate.net/publication/320467715_What_do_professional_translators_think_about_post-editing

8. **Guzmán Rafael,** Automating Post-editing using Regular Expressions, *Multilingual 95*, 2007 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>

9. **Guzmán Rafael,** Advanced Automated Post-editing, *Multilingual 95*, 2008 [Online] URL: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>

10. The Translation Industry in 2022: A Report from the TAUS Industry Summit [Online] URL: <https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>

11. 2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry [Online] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf

12. Professionalno-orientirovannyi perevod: realnost i perspektivy: Sbornik nauchnykh trudov. Vyp. 12 // Pod red. N. N. Gavrilenko. – M.: RUDN, 2017. – S. 58-70.

13. **O'Brien Sharon,** «Towards Predicting Post-Editing Productivity», in *Machine Translation*, 25; 3, 2011 [Online] URL: http://doras.dcu.ie/17154/1/Towards_Predicting_Postediting_Productivity_Final_2.pdf

14. **O'Brien, Sharon (2002)** «Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content». Proceedings of the 6th EAMT Workshop on «Teaching Machine Translation». EAMT/BCS, UMIST, Manchester, UK. 99-106. [Online] URL: <http://mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf>

15. **Poulis, Alexandros and David Kolovratnik (2012)** «To Post-edit or not to Post-edit? Estimating the Benefits of MT Post-editing for a European Organization». Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012). [Online] URL: http://amta2012.amtaweb.org/AMTA2012Files/html/9/9_paper.pdf

Nechaeva N.V., Svetova S.Y. Post-editing machine translation as a new activity for teaching translation at universities. The article addresses the issues of employing machine translation in the professional process combined with subsequent post-editing (often referred to in English as PEMT, post-edited machine translation or MTPE, machine translation post-editing), as it is used in today's

translation and localisation industry. Whereas machine translation has already firmly established itself in the sphere of professional translation, in the recent years post-editing has not only become a popular service with customers who have adopted machine translation, but also a new line of activity for translators requiring certain knowledge and skillset, very different from traditional ones. It is for this reason that translators, ready to perform post-editing, began to be called post-editors. The article analyses the main requirements for both the post-editing process and the post-editor position. Based on the analysis of various materials (both Russian and foreign), as well as conducted surveys, conclusions have been drawn on the development of post-editing and its prospects. There is already quite a large number of language service providers that either openly acknowledge the use of machine translation and the provision of post-editing services, or plan to start doing it in the very near future. Freelance translators are also gradually involved in the process, although they do not recognise it so openly. All this gives the authors an opportunity to call urgent the need to familiarise future translators with the peculiarities of this process, and expand their prospects by acquiring new knowledge and skills that are quite in demand at present, that is, to recommend including the study of the machine translation post-editing process in the university curricula.

MACHINE TRANSLATION; POSTEDITING MACHINE TRANSLATION; EDUCATIONAL PROCESS

Citation: Nechaeva N.V., Svetova S.Y. Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07